

ottobre 2015

The logo for ANITI NEWS features the word "aniti" in a lowercase, rounded sans-serif font, followed by "NEWS" in a larger, bold, uppercase serif font. A thick red horizontal bar is positioned above the "aniti" text, partially overlapping the top of the "NEWS" text.

Anno 2015 - Newsletter n. 7

Cari Colleghi,

Anche questo mese ANITI si è occupata di varie questioni, partecipando ad eventi quali la Giornata del Traduttore, e attivandosi in settori che ci stanno particolarmente a cuore, quale quello dei CTU, in cui ANITI sta operando per ottenere un concreto riconoscimento della loro professionalità. Sovente chi deve decidere non ha piena coscienza del nostro lavoro e tende a sottostimarci; sta a noi, pertanto, iniziare a creare una nuova percezione della nostra professione, *educando* non solo al rispetto ma anche alla tipicità e delicatezza del nostro ruolo. Su questo stiamo lavorando e speriamo di darvi conto presto dei risultati.

In concomitanza con l'evento CoLAP "Riparte l'Italia" che si terrà a Roma il 13 novembre, il nostro Presidente è stato invitato a rappresentare l'Associazione in udienza dal Papa, mercoledì 11 novembre.

Il giorno successivo 12 novembre, il Presidente incontrerà volentieri a Roma i soci per un confronto sui temi dell'associazione. A chi intende partecipare si chiede cortesemente, per ovvi motivi organizzativi, di segnalarlo al più presto alla segreteria ([segreteria@aniti.it](mailto:segreteria@aniti.it))

Per quanto riguarda la formazione, troverete anche questo mese un'ampia gamma di eventi interessanti.

Un cordiale saluto e buon lavoro.

*Il Consiglio Direttivo*

## SOMMARIO

ANITI SI MUOVE .....	3
ANITI presente come Sponsor alla Giornata del Traduttore.....	3
ANITI all'assemblea CoLAP a Bari.....	4
Due giorni a Roma .....	4
NOTIZIE DI INTERESSE .....	4
Modulo relativo ai corsi di formazione.....	4
Nuove norme per l'asseverazione.....	4
DAI NOSTRI SOCI.....	5
POLITICA E SOCIETA'14 OTTOBRE 2015 - Il Sole 24 Ore .....	5
EVENTI FORMATIVI IN PROGRAMMA.....	5
Traduttore e adattatore: fratelli ma non gemelli .....	5
TranslatingEurope Forum .....	6
Seminario: Interprete, una professione difficile e affascinante.....	6
Bilanci a confronto: Laboratorio di traduzione dal tedesco all'italiano e viceversa .....	6
La traduzione per gli studi notarili: diritto immobiliare, trust e successioni .....	6
Project Management per Traduttori .....	7
La contrattualistica finanziaria: elementi legali.....	7
La contrattualistica finanziaria: traduzione dei testi ricorrenti .....	7
RIUNIONE DEI TRADUTTORI A COIMBRA .....	7
PROFT 2015 (V Simpósio Profissão Tradutor) .....	7
FACEBOOK.....	9
La nostra pagina Facebook.....	9

## ANITI SI MUOVE

### ➤ ANITI presente come Sponsor alla Giornata del Traduttore (Pisa, 9 - 10 ottobre 2015)

Dai nostri soci Tiziano A. Leonardi, Presidente e Francesca Mazza, Consigliere.

La terza edizione de La giornata del traduttore a Pisa ha visto presente ANITI come sponsor. Quest'anno il tema dell'appuntamento pisano, organizzato da [EST, European School of Translation](#) e da [STL formazione](#), verteva sul "Marketing e networking fuori e dentro la rete".

Si è partiti il 9 pomeriggio con due laboratori, dedicati rispettivamente al personal branding e al business model canvas, seguiti da una piacevole apericena, durante la quale i partecipanti hanno potuto conoscersi meglio.

Sabato 10 ottobre la giornata è stata scandita da 9 interventi, che hanno affrontato numerosi temi, quali – per citarne alcuni - la reputazione online, le community di professionisti, il networking e la collaborazione tra colleghi, con i relativi aspetti organizzativi, fiscali e contributivi.

I temi proposti erano tutti interessanti ed estremamente attuali. Sabrina Tursi, carismatica organizzatrice e "anima" dell'evento, ha introdotto le relazioni focalizzandosi sul problema della visibilità del traduttore sui social network. È seguito l'intervento di Gaetano Torrisi, consulente e formatore in marketing e comunicazione, incentrato sul networking di relazione. L'impatto del social network sul futuro nella nostra attività ha introdotto una nuova quanto sorprendente prospettiva nell'attività del singolo traduttore/professionista, secondo quanto esposto da Umberto Macchi, docente esperto di corsi sulla comunicazione digital e social. Andrea Rapisardi, presidente della società di consulenza LAMA di Firenze, ha presentato l'evoluzione della propria esperienza professionale per promuovere l'innovazione sociale. Andrea Spila, fondatore di ALFABETA e direttore della European School of Translation, ha introdotto il tema della formazione continua dei traduttori. Si sono succedute, nel pomeriggio, le relazioni di Valeria Aliperta, interprete di conferenza e gestore della propria azienda a Londra, sul come fare business con i propri colleghi, tema affine a quello trattato da Chiara Rizzo e Barbara Ronca, freelance di duo doppio verso. Giuseppe Bonavia, commercialista e revisore contabile, ha focalizzato l'intervento sugli aspetti organizzativi, fiscali e contributivi nelle forme di collaborazione tra traduttori. In chiusura della giornata è seguita una discussione su: "Fare rete in rete e fuori dalla rete: il futuro è nella collaborazione?".

Per la nostra Associazione l'evento, a cui sono intervenuti il presidente Tiziano Leonardi e la consigliera Francesca Mazza, ha rappresentato un'occasione di incremento in termini di visibilità e di esplorazione di nuove, interessanti collaborazioni.



## ➤ ANITI all'assemblea CoLAP a Bari

Nell'ottica di strutturare l'organizzazione capillare del CoLAP sui territori, si è tenuta a Bari il 28 settembre 2015 la prima assemblea informale per la costituzione del Coordinamento CoLAP Regione Puglia.

Alla riunione, introdotta dalla Vice presidente del CoLAP, nonché coordinatrice regionale, Lucia Fani, hanno partecipato i rappresentanti di 21 associazioni, tra le quali APCO, Assocounseling, Ancit, ANCOT, FISieo, AIB, ANSDIPP, AIAS, Angris, ANFeA, ANORC, Assointerpreti, AIIC, ANIPED. ANITI era presente in persona della socia Rosa D'Aloisio, referente ANITI per il Territorio H (Puglia – Basilicata – Calabria).

Si è trattato di una riunione interlocutoria nella quale i rappresentanti delle associazioni presenti hanno mostrato la loro grande disponibilità all'apertura di un comitato CoLAP regionale per migliorare la visibilità e l'efficienza del sistema associativo e professionale aderente allo stesso. Tutte le associazioni hanno evidenziato la necessità di validare e garantire le competenze e le qualificazioni dei professionisti "associativi", che cioè non fanno parte di Ordini e che investono tutti i settori, sensibilizzare i politici regionali, istituire e/o rafforzare i rapporti e i contatti con altre regioni. Sono, d'altra parte, queste alcune delle proposte contenute anche nella road map delle professioni associative che porterà al grande evento "Riparte l'Italia con la Road Map del CoLAP" che si terrà a Roma il 13 novembre 2015. Tra gli obiettivi della costituzione del coordinamento regionale, i referenti presenti alla prima riunione hanno deciso, dopo votazione, di indire per il 27 novembre 2015, ore 15.00, la seconda Assemblea di costituzione del CoLAP Puglia, durante la quale si procederà all'approvazione dello Statuto, conforme al CoLAP nazionale. Il 27 novembre sarà anche il momento in cui gli eventuali candidati all'elezione del Comitato di Coordinamento e del Coordinatore del Comitato, necessari per la convocazione di costituzione ufficiale, presenteranno la loro candidatura.

Rosa D'Aloisio  
Rappresentante ANITI Puglia-Basilicata-Calabria

## ➤ Due giorni a Roma

ANITI sarà presente all'importante evento "Riparte l'Italia con la Road Map del CoLAP" <http://www.roadmapcolap.it/> che si terrà a Roma il 13 novembre 2015. In concomitanza con tale evento, ANITI è stata invitata dal CoLAP a partecipare all'udienza generale concessa dal Papa a 100 rappresentanti di professionisti associativi del CoLAP. La Presidente del CoLAP, Emiliana Alessandrucci, sottolinea l'importanza di tale gesto, inteso come un segnale che dà coraggio e speranza.

Il Presidente di ANITI, che rappresenterà l'Associazione all'udienza del Papa il giorno 11, riserverà la mattina del giorno successivo, 12 novembre, uno spazio temporale per incontrarsi con i soci romani o di zone limitrofe, come verrà precisato in una apposita e-mail. A chi intende partecipare si chiede cortesemente, per ovvi motivi organizzativi, di segnalarlo al più presto alla segreteria ([segreteria@aniti.it](mailto:segreteria@aniti.it))

## NOTIZIE DI INTERESSE

### ➤ Modulo relativo ai corsi di formazione

È stato inserito sul sito ANITI, nel menu Area Soci, alla voce "Formazione">"Modulo di valutazione eventi formativi", il modulo che i nostri soci sono tenuti a compilare quando partecipano a un evento formativo. Si ricorda che tale modulo va compilato in tutti i campi e inviato telematicamente. I moduli vengono verificati periodicamente dalla Funzione Formazione e i relativi crediti potranno essere inseriti dal socio nella propria area riservata soltanto dopo avere ricevuto l'approvazione. Per quanto riguarda il computo dei crediti, si fa riferimento alla tabella contenuta all'art. 7.6 del Regolamento Associativo.

### ➤ Nuove norme per l'asseverazione

Teniamo a ricordare che dal 10 luglio è in vigore presso il Tribunale di Milano il nuovo provvedimento emesso in data 15 giugno u.s. dalla Presidente della Commissione CTU, Dott.ssa Giovanna Gentile, che dispone che "[...] il giuramento delle traduzioni/perizie avanti al funzionario preposto del Tribunale di Milano sia consentito esclusivamente agli iscritti all'Albo dei Consulenti Tecnici d'Ufficio del Tribunale; ovvero al ruolo Periti ed Esperti della Camera di Commercio, categoria traduttori/interpreti, ovvero iscritti ad Associazioni professionali interpreti e traduttori aventi rilevanza ex Legge n. 4/2013 nonché iscritti a elenchi ufficiali di traduttori e interpreti di Enti aventi rilevanza pubblica;[...]."

Il testo completo del provvedimento è reperibile a questo link:

<https://www.tribunale.milano.it/files/PROVVEDIMENTO%20PRESIDENTE%20COMMISSIONE%20C.T.U..pdf>, oltre che sul sito [www.aniti.it](http://www.aniti.it).

Pertanto, i soci non iscritti all'albo dei CTU possono asseverare le loro traduzioni dinanzi al Tribunale di Milano soltanto esibendo la tessera associativa.

### ➤ POLITICA E SOCIETA' 14 OTTOBRE 2015 - Il Sole 24 Ore

#### La criminalità nella capitale. La denuncia del Pm Palazzi: tutti i consulenti contattati si rifiutano di comparire in aula per tradurre le intercettazioni in lingua sinti

Al processo al boss rom non si trova l'interprete

ROMA

Nella Capitale che si prepara al commissariamento dopo l'addio del sindaco Ignazio Marino, la piaga della criminalità è forse tra i capitoli più complessi da affrontare per chi ne prenderà il posto. Accade infatti che anche la Giustizia debba fare i conti con lo strapotere delle famiglie che hanno messo radici tanto profonde quanto radicate.

Giovedì scorso il pm Mario Palazzi – che sta affrontando il processo che vede alla sbarra Carmine Spada, detto "Romoletto", leader di una delle famiglie più temute di Ostia e del litorale laziale, accusato di estorsione con l'aggravante del metodo mafioso – ad un certo punto ha "gridato" al presidente del collegio giudicante, Adele Rando, che il banco delle accuse rischia di saltare.

Il motivo è presto detto: il Tribunale non riesce a trovare e nominare un perito-interprete della lingua sinti che voglia tradurre le intercettazioni telefoniche e ambientali che coinvolgono l'imputato. Tutti quelli contattati hanno rifiutato di comparire in Tribunale mentre, nel corso dell'indagine, Palazzi non aveva avuto difficoltà a trovare interpreti che traducessero, sotto la garanzia dell'anonimato, le conversazioni registrate anche in carcere tra i familiari che omaggiavano "Romoletto". L'atto di nomina Palazzi l'ha depositato con l'ommissis dei nomi e dei cognomi.

Il problema si pone nel dibattimento – frutto della denuncia di un imprenditore, parte civile nel processo – dove non si può più contare sui consulenti di parte ma su periti nominati dal giudice.

Il pm Palazzi, con il Sole-24 Ore, riferendosi a questo serissimo problema parla di «un classico senza tempo quello dell'idioma sinti nei dialoghi. È accaduto anche nel carcere dove li abbiamo registrati. Fino ad un certo punto parlano in italiano poi, quando devono comunicarsi e trasmettersi informazioni riservate, passano alla loro lingua».

Un classico senza tempo che però, evidentemente, non è stato mai affrontato anche se lo stesso Palazzi non esclude che possa essere la prima volta che c'è bisogno dell'interprete in fase dibattimentale. Peccato che manchi chi traduce. «Queste famiglie – spiega Palazzi – sono legate l'una all'altra da mille rivoli e anche i rom per bene, che non sono legati a episodi criminosi, hanno 100mila parenti o amici sui quali può abbattersi la vendetta di chi comanda e detta legge. La cosa significativa è che Spada è un gruppo in grado di influire a prescindere se le persone della cerchia sono o meno dedite al crimine. È un segnale di mafiosità. È importante che si comprenda questo».

E mentre questa presa di coscienza fa il suo corso, il processo non può fare il suo ma una soluzione dovrà pur esser trovata. «Non so – conclude il pm Palazzi – ne parlerò con la Direzione nazionale antimafia e antiterrorismo ma nel frattempo sto provando a vedere se riesco a trovare un interprete dalla Romania. Non possiamo certo avere un perito in videoconferenza».

Guardie o ladri

<http://blog.roberto.galullo>.

[blog.ilsole24ore.com](http://blog.ilsole24ore.com)

© RIPRODUZIONE RISERVATA

Roberto Galullo

## EVENTI FORMATIVI IN PROGRAMMA

In aula:

### ➤ Traduttore e adattatore: fratelli ma non gemelli

Pisa, 24 e 25 ottobre 2015, ore 10.00-18.00

Un laboratorio con Matteo Amandola e Leonardo Marcello Pignataro

OBIETTIVI:

- Scoprire e capire come, tecnicamente, si prepara un copione per un prodotto audiovisivo: dalla traduzione alla sala doppiaggio.
- Comprendere la sostanziale differenza tra traduzione per l'adattamento e adattamento di una traduzione, nonché tra i diversi generi di adattamento.
- Capire come lavora un adattatore. Gli strumenti utilizzati, l'approccio alla battuta, i tempi di lavorazione del prodotto.
- Comprendere cosa vuol dire "adattare": i confini tra "adattamento" e "tradimento" di un'opera audiovisiva.
- Comprendere come affrontare e gestire la traduzione e l'adattamento di diversi generi di prodotto audiovisivo

Per iscriversi è necessario compilare l'apposito modulo di iscrizione on line a questo link:

<http://bit.ly/1KNKy3m>

STL -Formazione continua per traduttori/interpreti – Viale delle Piagge, 12 – 56124 Pisa; Cell.: 347397.29.92 - fax: +39.1782224568 - email: [stl.formazione@gmail.com](mailto:stl.formazione@gmail.com) – Web <http://stl-formazione.it/>

- **Seminario di Traduzione Giuridica**  
25 ottobre, Università di Bologna  
Seminario di approfondimento in traduzione giuridica dall'inglese all'italiano.  
Docente: Mette Rudvin, Ricercatore confermato, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne.  
Per maggiori informazioni: <https://www.unibo.it/sitoweb/mette.rudvin/avvisi/4e3a6813>
  
- **2<sup>nd</sup> International Symposium on Figurative Thought and Language (FTL2)**  
28-30 ottobre, Università di Pavia  
Sotto gli auspici di AIA - Associazione Italiana di Anglistica  
Per maggiori informazioni, consultare il sito <https://sites.google.com/site/figurativethoughtandlanguage/home>
  
- **#TranslatingEurope Forum**  
Bruxelles, 29 e 30 ottobre 2015  
Designed as a networking event for students and graduates, young translators, mentors and professionals, the #TranslatingEurope Forum 2015 will bring together young entrepreneurs, current and future trainees, providers of traineeships and major employers in the translation industry. It will describe the journey to young professional with testimonies from young people who have made this journey and from more experienced players in the language industry.  
The programme includes a variety of workshops, plenary debates, poster presentations and CV clinics. Delegates will also be able to visit information stands throughout the two days. Confirmed participants include Valeria Aliperta, Xosé Castro Roig, Joy Ogeh-Hutfield and Marta Stelmaszak.  
More information about the Forum, including a provisional program, will be published soon on the Translating Europe Forum website. The conference will also be available online for the general public through web streaming.  
Iscrizioni, entro il 30 settembre 2015, al seguente link: <https://scic.ec.europa.eu/fmi/ezreg/TEF2015>
  
- **TORINO 21 NOVEMBRE - SEMINARIO: INTERPRETE, UNA PROFESSIONE DIFFICILE E AFFASCINANTE**  
21 novembre 2015, ore 10-18 - Sede del corso: Talentgarden TORINO – Via Carlo Allioni n. 3.  
Come si diventa interpreti? Come lavora un interprete? "Il suo compito è ancor più difficile di quello del traduttore, dal momento che deve prendere le sue decisioni in pochi secondi e senza l'aiuto dei dizionari. [...] L'interpretazione simultanea poi è quasi miracolosa..." dice Paul Watzlavick, il massimo studioso della pragmatica della comunicazione umana.  
Un corso con Claudia Chiaperotti, organizzato da STL Formazione. Per maggiori informazioni:  
<http://stl-formazione.it/2015/08/10/torino-21-novembre-seminario-interprete-una-professione-difficile-e-affascinante/>
  
- **BILANCI A CONFRONTO - LABORATORIO DI TRADUZIONE DAL TEDESCO ALL'ITALIANO E VICEVERSA**  
**PISA 28 NOVEMBRE**  
Sabato 28 novembre 2015, ore 10.00 – 13.00 e 14.00 – 18.00  
Grand Hotel Duomo - PISA – Via Santa Maria, n. 94  
Il seminario si rivolge a traduttori e interpreti sia di madrelingua italiana che tedesca per fornire loro gli strumenti legislativi e terminologici per affrontare la traduzione di bilanci, relazioni annuali degli amministratori di società e relazioni di revisori, testi specializzati e giornalistici di carattere economico-finanziario. I traduttori già esperti potranno approfondire e consolidare le conoscenze già acquisite in questo campo. I principianti avranno modo di far tesoro di una terminologia accurata e specifica, difficilmente reperibile in modo così compatto in vocabolari, dizionari, glossari o altre opere di consultazione.  
  
Docente: Marisa Manzin, laureata in economia aziendale in Germania con una tesi su una particolarità del bilancio italiano. Da oltre tre decenni Marisa lavora come traduttrice e interprete (anche giurata) libera professionista in Germania in campo economico, legale e finanziario. Traduce frequentemente bilanci e relazioni annuali per imprese italiane e tedesche nonché società di revisione. Ha partecipato più volte come interprete qualificata a due diligence nell'ambito di acquisizioni transfrontaliere di società, a incontri tra imprenditori e commercialisti nonché ad accertamenti fiscali. È la prima volta che propone questo seminario in Italia.  
  
Per iscriversi è necessario compilare l'apposito "**MODULO DI ISCRIZIONE ON LINE**":  
<https://docs.google.com/forms/d/1zK9ubqJ9MiKF4ALUQ8spRxECntJwuSFa77Urxknv0bU/viewform>  
Per ulteriori informazioni potete scrivere a [stl.formazione@gmail.com](mailto:stl.formazione@gmail.com)
  
- **LA TRADUZIONE PER GLI STUDI NOTARILI: DIRITTO IMMOBILIARE, TRUST E SUCCESSIONI**  
Sabato 28 novembre dalle 10 alle 17 - Grand Hotel Puccini, Corso Buenos Aires n. 33 - Milano,  
Il laboratorio, a cura dell'avv. Serena de Palma e della dott.ssa Arianna Grasso, intende fornire ai partecipanti gli strumenti culturali e metodologici per affrontare la traduzione dei documenti più richiesti dagli studi notarili.  
Per maggiori informazioni: <http://www.ariannagrasso.com/traduzione-legale/eventi/laboratori/>



## Webinar:

- Corso on line di Project Management per Traduttori (livello avanzato)  
11, 17, 19 e 26 novembre 2015, ore 18-19.30. Un ciclo di webinar con Marco Cevoli.  
Figura chiave delle agenzie di traduzioni grandi e piccole, il project manager organizza e segue i progetti di traduzione o localizzazione, spesso svolgendo numerosi compiti allo stesso tempo.  
In questa serie di incontri si illustreranno le peculiarità che distinguono i progetti di traduzione, soffermandosi sui fattori interni ed esterni che possono influenzarne il risultato. Il corso ruoterà attorno ad alcuni case study tratti da esperienze reali, esemplificativi dei problemi che deve risolvere quotidianamente un project manager, soprattutto nell'elaborazione dei preventivi e nella risoluzione dei conflitti.  
Ulteriori informazioni e il modulo di iscrizione sono disponibili al link:  
<http://stl-formazione.it/2015/09/16/corso-on-line-di-project-management-per-traduttori-livello-avanzato/>  
oppure al seguente indirizzo email: [stl.formazione@gmail.com](mailto:stl.formazione@gmail.com) o al numero: +39 347 937 29 92
  
- La contrattualistica finanziaria: elementi legali  
24 novembre 2015, ore 18-19.30  
Docente: avv. Marzia Zambon  
La traduzione giuridica dall'inglese all'italiano, elementi legali, linguistici ed esercitazioni pratiche.  
In abbinamento facoltativo suggerito col webinar [La contrattualistica finanziaria: traduzione dei testi ricorrenti](#).  
La comprensione del significato giuridico è la chiave per una corretta interpretazione e traduzione di un testo. Il webinar affronta concetti e terminologia delle operazioni societarie straordinarie (fusioni, acquisto di quote/azioni, cessione di azienda) che ricorrono con maggiore frequenza. Analizzando la struttura di un contratto quadro di acquisizione, se ne spiegherà in modo semplice il contenuto e la finalità in ogni sua parte, con specifico riferimento alla terminologia legale e alla funzione giuridica svolta da determinati termini ed espressioni.  
Per maggiori informazioni: <http://www.ariannagrasso.com/traduzione-legale/eventi/modulo-2/la-contrattualistica-finanziaria-elementi-legali/>
  
- La contrattualistica finanziaria: traduzione dei testi ricorrenti  
1 dicembre 2015, ore 18-19.30  
Docente: dott.ssa Arianna Grasso  
Il webinar affronta la traduzione di alcuni tra i testi più ricorrenti in questo momento in ambito professionale nel settore della contrattualistica finanziaria, ovvero memorandum of understanding, due diligence list / report, share purchase agreement, i quali saranno oggetto di analisi approfondita sotto il profilo legale durante il webinar [La contrattualistica finanziaria: elementi legali](#). La docente tradurrà insieme ai partecipanti le sezioni più complesse di questi testi, stimolando continuamente l'interazione e suggerendo i siti fondamentali e la metodologia generale per affrontare la traduzione dei contratti internazionali.  
Per maggiori informazioni: <http://www.ariannagrasso.com/traduzione-legale/eventi/modulo-2/la-contrattualistica-finanziaria-elementi-linguistici-ed-esercitazioni-pratiche/>

## RIUNIONE DEI TRADUTTORI A COIMBRA IL 29-31 OTTOBRE

METM15 will be held at the Faculty of Arts and Humanities of the University of Coimbra, Portugal from Thursday, October 29, to Saturday, October 31.

Training workshops: afternoon of Thursday, Oct. 29, and morning of Friday, Oct. 30

Conference: afternoon of Friday, Oct. 30, and all day Saturday, Oct. 31

Details of presentations and speakers will be posted as they become available. Read the [call for participation](#). You can also [follow METM15 on Facebook](#).

<http://www.metmeetings.org/en/preliminary-program:722>

## PROFT 2015 (V Simpósio Profissão Tradutor)

Segunda Circular – chamada de resumos e inscrições

Em sua quinta edição, o Simpósio Profissão Tradutor (PROFT) ocorrerá nos dias 2, 3 e 4 de dezembro de 2015 na Av. Paulista, 735 - Bela Vista, São Paulo - SP, 01311-100, Brasil.

Inscrição Early Birds (vagas limitadas), R\$ 150,00 até 30 de setembro ou enquanto houver vagas para Early Birds. Depois desse prazo, haverá reajuste nos valores. Envie seu nome completo, endereço, telefone de contato para [profissaotradutor@gmail.com](mailto:profissaotradutor@gmail.com), informando em que banco prefere fazer o depósito (Bradesco, Banco do Brasil, Santander, Itaú ou Citibank), para receber os dados bancários.

Resumos: Envie seu nome completo, endereço, telefone de contato para [profissaotradutor@gmail.com](mailto:profissaotradutor@gmail.com), e em um arquivo anexo, não identificado, envie seu resumo (entre 300 e 500 palavras) e 5 palavras-chave. Informe em que categoria gostaria de se apresentar (Apresentação Oral, Pôster, Mesa Redonda, Apresentação Institucional, Workshop)

Prazo final para envio de resumos: 30 de setembro

Não perca o PROFT 2015 ([www.proft.com.br](http://www.proft.com.br))

## SIMPOSIO SULLA PROFESSIONE DEL TRADUTTORE (PROFT)

Alla sua quinta edizione il Simposio di Professione del Traduttore (PROFT), si terrà nei giorni 2, 3 e 4 dicembre 2015 in Brasile (Av. Paulista, 735 - Bela Vista, São Paulo - SP, 01311-100).

Iscrizione Early Birds (fino ad esaurimento disponibilità): inviare nome completo, indirizzo e contatti telefonici a [profissoatradutor@gmail.com](mailto:profissoatradutor@gmail.com), indicando la banca di preferenza per effettuare il bonifico (Bradesco, Banco do Brasil, Santander, Itaú ou Citibank) e ricevere così le coordinate bancarie e l'importo necessari per l'operazione.

Sunti: Inviare nome completo, indirizzo e contatti telefonici a [profissoatradutor@gmail.com](mailto:profissoatradutor@gmail.com), e in un file allegato, senza nome, accludere il sunto (tra le 300 e le 500 parole) e 5 parole chiave.

Specificare la categoria per la quale si vuole partecipare (Presentazione Orale, Poster, Tavola Rotonda, Presentazione Istituzionale, Workshop).

Non perdetevi il PROFT 2015 ([www.proft.com.br](http://www.proft.com.br))

E infine, per ridere un po', ecco un nuovo corso universitario:





## FACEBOOK

### La nostra pagina Facebook

In considerazione del flusso di informazioni che transita attraverso Facebook, si rinnova l'invito a tutti i soci ad aprire una propria pagina (è gratuita e facile da costruire), per avere un contatto più immediato con la rete di colleghi e formatori e notizie utili per la nostra professione.

Si ricorda inoltre l'importanza di contribuire con assiduità alla redazione della Newsletter e all'aggiornamento della nostra pagina Facebook in modo da richiamare sempre più visitatori e aumentare la visibilità anche del sito ANITI.

## **ANITI - Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti**



RAGGIUNTA E SUPERATA QUOTA 1.650 "Mi piace"!!

